

# Mat

## Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος  
Тоді [-] Ісус відведений-був у [-] пустелю від [-] Духа  
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#)  
πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.  
щоб-бути-спокушеним від [-] диявола.  
[G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#)

Потому Ісус був поведений Духом у пустиню, щоб диявол Його спокушав.

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα, νύκτας ὕστερον  
І постивши днів сорок і сорок ночей потім  
[G2532](#) [G3522](#) [G2250](#) [G5062](#) [G2532](#) [G5062](#) [G3571](#) [G5305](#)  
ἐπέίνασεν.  
зголоднів.  
[G3983](#)

І постив Він сорок день і сорок ночей, а вкінці зголоднів.

3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,  
І приступивши [-] спокусник, сказав Йому, Якщо Син еси [-] Божий,  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3985](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)  
εἰπέ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.  
скажи, щоб [-] каміння це хлібами стало.  
[G3004](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G0740](#) [G1096](#)

І ось приступив до Нього спокусник, і сказав: „Коли Ти Син Божий, скажи, щоб каміння це стало хлібами!“

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται  
Він же відповівши, сказав, Написано, Не самим хлібом одним житиме  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#) [G3441](#) [G2198](#)  
ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.  
[-] людина, але кожним [-] словом що-виходить з вуст Божих.  
[G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G1607](#) [G1223](#) [G4750](#) [G2316](#)

А Він відповів і промовив: „Написано: Не хлібом самим буде жити людина, але кожним словом, що походить із уст Божих“.

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ  
Тоді бере Його [-] диявол до [-] святого міста, і  
[G5119](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#)  
ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,  
поставив Його на [-] крило [-] храму,  
[G2476](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#) [G3588](#) [G2411](#)

Тоді забирає диявол Його в святе місто, і ставить Його на наріжника храму,

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω:  
 і каже Йому, Якщо Син єси [-] Божий, кинься сам вниз:  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#) [G2736](#)

γέγραπται γὰρ, ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ  
 бо–написано [-], що [-] ангелам Своім заповідь про Тебе, і на  
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1909](#)

χειρῶν ἄροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.  
 руках понесутъ Тебе, щоб–не коли спіткнυвся об камінь [-] ногою Твоею.  
[G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

τα ἡ καже Йому: „Коли Ти Син Божий, то кинься додолу, бо ж написано: „Він накаже про Тебе Своім Ангелам, і вони на руках понесуть Тебе, щоб об камінь коли не спіткнув Ти Своєї ногі“.

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν  
 Сказав Йому [-] Ісус, Також написано, Не спокушай Господа [-]  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1598](#) [G2962](#) [G3588](#)

Θεόν σου.  
 Бога твого.  
[G2316](#) [G4771](#)

Ісус відказав йому: „Ще написано: Не спокушуй Господа Бога свого!“

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ  
 Знову бере Його [-] диявол на гору високу дуже, і  
[G3825](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G3029](#) [G2532](#)

δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,  
 показує Йому всі [-] царства [-] світу і [-] славу їхню,  
[G1166](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

Знов диявол бере Його на височезную гору, і показує Йому всі царства на світі та їхню славу,

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν, προσκυνήσης μοι.  
 і сказав Йому, Це–все Тобі [-] дам, якщо впавши, поклонишся мені.  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1437](#) [G4098](#) [G4352](#) [G1473](#)

τα ἡ καже до нього: „Це все Тобі дам, якщо впадеш і мені Ти поклонишся!“

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν  
 тоді каже йому [-] Ісус, Відійди, сатано; бо–написано [-], Господу [-]  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G4567](#) [G1125](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#)

θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.  
 Богу твоєму поклоняйся, і Йому одному служи.  
[G2316](#) [G4771](#) [G4352](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

Тоді каже до нього Ісус: „Відійди, сатано! Бо ж написано: Господеві Богові своєму вклоняйся, і служи Одному Йому!“

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ  
 Тоді покидає Його [-] диявол, і ось, ангели приступили і  
[G5119](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G4334](#) [G2532](#)

διηκόνουν αὐτῷ.  
 служили Йому.  
[G1247](#) [G0846](#)

Тоді позоставив диявол Його. І ось ангелі приступили, і служили Йому.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:  
Почувши ж що Іоанн відданий, відійшов до [-] Галілеї:  
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3860](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

Як довідався Ісус, що Івана ув'язнено, перейшов у Галілею.

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά, ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ, τὴν  
і покинувши [-] Назарет, прийшовши, оселився у Капернаумі, що-над  
[G2532](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3478](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G2584](#) [G3588](#)  
παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ,  
морем, у межах Завулونا і Нефталіма,  
[G3864](#) [G1722](#) [G3725](#) [G2194](#) [G2532](#) [G3508](#)

І, покинувши Він Назарета, прийшов й оселився в Капернаумі приморським, на границі країн Завулόнової й Нефталімової,

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
щоб збулося [-] сказане через Ісаію [-] пророка, що-каже,  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

щоб спрәвилось те, що сказав Ісаїя пророк, промовляючи:

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ  
Земле Завулонова і земле Нефталімова, дорогою морською, по-той-бік [-]  
[G1093](#) [G2194](#) [G2532](#) [G1093](#) [G3508](#) [G3598](#) [G2281](#) [G4008](#) [G3588](#)  
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.  
Йордану, Галілеє [-] народів.  
[G2446](#) [G1056](#) [G3588](#) [G1484](#)

„Завулόнова земле, і Нефталімова земле, за Йордано́м при морськйй дорозі, Галілеє поганська!

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς  
[-] Народ [-] що-сидів у темряві, світло побачив велике, і тим-що  
[G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G4653](#) [G5457](#) [G3708](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#)  
καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.  
сиділи в краї і тині смертній, світло засіяло їм.  
[G2521](#) [G1722](#) [G5561](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G5457](#) [G0393](#) [G0846](#)

Народ, що в темноті сидів, світло велике побачив, а тим, хто сидів у країні смертельної тині, засіяло світло“.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε,  
Від того-часу почав [-] Ісус проповідувати і казати, Покайтеся,  
[G0575](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2784](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3340](#)  
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
наблизилось бо [-] Царство [-] Небесне.  
[G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Із того часу Ісус розпочав проповідувати й промовляти: „Покайтеся, бо наблізилось Царство Небесне!“

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο  
 Проходячи ж побіля [-] моря [-] Γαλιλείσского, побачив двох  
[G4043](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G1417](#)

ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἄνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
 братів, Симона [-] званого Петром, і Андрія [-] брата його,  
[G0080](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.  
 що-кидали сітку у [-] море; були бо рибалки.  
[G0906](#) [G0293](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0231](#)

| Як проходив же Він поблизу Галілейського моря, то побачив двох братів: Сίмона, що зветься Петром, та Андрія, його брата, що невода в море закидали, — бо рибалки були.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.  
 І каже їм, Ідіть за Мною, і зроблю вас ловцями людей.  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0231](#) [G0444](#)

| І Він каже до них: „Ідіть за Мною, — Я зроблю вас ловцями людей!“

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
 Вони же одразу покинувши [-] сіті, пішли-за Ним.  
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

| І вони зараз покинули сіті, та й пішли вслід за Ним.

21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
 І пройшовши звідти, побачив інших, двох братів, Якова [-] [-]  
[G2532](#) [G4260](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G0080](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#)

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ  
 Зеведеєвого, і Іоанна [-] брата його, у [-] човні з  
[G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#)

Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ ἐκάλεσεν  
 Зеведеєм [-] батьком їхнім, що-лагодили [-] сіті свої; і покликав  
[G2199](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#)

αὐτούς.

ix.

[G0846](#)

| І, далі пішовши звідти, Він побачив двох інших братів, — Зеведеєвого сина Якова та Івана, його брата, із Зеведеєм, їхнім батьком, що лагодили свого невода в човні, — і покликав Він їх.

22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,  
 Вони же одразу, покинувши [-] човен і [-] батька свого,  
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

ἠκολούθησαν αὐτῷ.

пішли-за Ним.

[G0190](#)

[G0846](#)

| Вони зараз залишили човна та батька свого, — та й пішли вслід за Ним.

- 23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
 I обходив [-] усю [-] Галілею, навчаючи в [-] синагогах  
[G2532](#) [G4013](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)
- αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων  
 їхніх, і проповідуючи [-] Євангелію [-] Царства, і зцілюючи  
[G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G2323](#)
- πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.  
 усяку хворобу і усяку недугу серед [-] народу.  
[G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)

I ходив Він по всій Галілеї, по їхніх синагогах навчаючи, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздорюючи всяку недугу, і всяку неміч між людьми.

- 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ  
 і поширилася [-] чутка про-Нього по усій [-] Сирії. I  
[G2532](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#)
- προσῆνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ  
 приносили до-Нього усіх [-] хворих що-мали різними хворобами і  
[G4374](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#)
- βασάνοις συνεχομένους, [καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ  
 муками скутих, і біснуватих, і лунатиків, і  
[G0931](#) [G4912](#) [G2532](#) [G1139](#) [G2532](#) [G4583](#) [G2532](#)
- παραλυτικούς; καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.  
 розслаблених; і зцілив їх.  
[G3885](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

A чутка про Нього пішла по всій Сирії. I водили до Нього недужих усіх, хто терпів на різні хвороби та муки, і біснуватих, і сновид, і розслаблених, — і Він їх уздорював.

- 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως,  
 I пішли-за Ним натовпи великі з [-] Галілеї і Декаποлью,  
[G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1179](#)
- καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.  
 і Єрусалиму і Юдеї, і з-заЙорданя [-] [-].  
[G2532](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

I багато людей ішло за Ним і з Галілеї, і з Десятимістя, і з Єрусалиму, і з Юдеї, і з Зайорданья.